

lengua» (pág. 282) ya analizados en páginas anteriores del libro. Este capítulo se concibe como una especie de introducción amplia al estudio de los caracteres estilísticos del enunciado porque en él se trazan las líneas que han de guiar la descripción del estilo como fenómeno global del sentido. Por eso se presta atención a las estrategias comunicativas y a las tácticas discursivas (págs. 289-301) y se establecen distinciones entre los niveles pragmático y estilístico, ámbitos que se hallan en el espacio común del enunciado y se disponen «en relación consecutiva», en tanto en cuanto «la elección pragmática predetermina la variación estilística» (pág. 301). Distinciones no siempre fáciles de precisar que, sin embargo, son fundamentales para delimitar el marco del fenómeno estilístico como un hecho de sentido. El capítulo concluye con un intento (muy bien logrado, a través del principio paradigmático o de sustitución) de organizar los medios expresivos en el plano del sentido mediante la distinción entre *tácticas discursivas* y *técnicas verbales*, en paralelismo con la división que se establece en pragmalingüística entre los actos de habla directos y los indirectos.

Las referencias bibliográficas, representadas en las catorce últimas páginas, ponen el broche a un manual que, de ahora en adelante, habrá que tomar muy en serio para interpretar objetivamente los fenómenos expresivos del lenguaje. Porque, más allá de los propósitos docentes declarados por Eugenia Vucheva en muchas de sus páginas, este manual consigue poner al día las cuestiones fundamentales del estilo mediante un enfoque en el que la simbiosis entre la teoría y la práctica activan la reflexión sobre la importancia de estudiar hoy el estilo en el ámbito de la lingüística del hablar.

Pilar MONTERO CURIEL  
*Universidad de Extremadura*

VV.AA.: *Pensamiento, Lengua, Habla. Estudios en honor de la catedrática Eugenia Vucheva*. Sofía, Editorial Universitaria «San Clemente de Ojrid», 2014, 359 páginas. ISBN: 978-954-07-3757-7.

En 2014 la comunidad lingüística búlgara celebró el 60.º aniversario de una de sus notables representantes contemporáneas: Eugenia Vucheva, catedrática del Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ojrid». Su nombre es sinónimo de brillante científica y perfecta profesora, de persona respetada y admirada. La Prof.<sup>a</sup> Dra. Eugenia Vucheva, una de las figuras emblemáticas del hispanismo en Bulgaria, inicia su carrera académica en el Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofía donde sigue trabajando hace ya

veinte años con el máximo esmero y dedicación. Portadora de un enorme potencial investigador y profundos conocimientos teóricos la Dra. Vucheva se ha entregado por completo a los estudios en el área de la morfología y la estilística de la lengua española. Su trabajo académico abarca también investigaciones de Lingüística General y Comparada y de Filosofía y Teoría del Lenguaje. La producción científica de la catedrática Eugenia Vucheva engloba siete monografías, cuatro manuales y libros de textos para estudiantes universitarios, muchos estudios y artículos publicados por distintas editoriales de prestigio búlgaras y extranjeras. La Prof.<sup>a</sup> Dra. Vucheva imparte cursos lectivos en el área de la Lingüística de la Lengua española a los estudiantes de los ciclos de licenciatura y maestría de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ojrid». Además, imparte clases en la Nueva Universidad Búlgara y en la Universidad de Plóvdiv «Paisiy Hilendarski», trabajando asimismo como tutora de las tesis doctorales de muchos jóvenes investigadores.

Con motivo de su 60.º aniversario la comunidad académica de la Universidad de Sofía le preparó un merecido y precioso regalo, el mejor regalo para un científico y profesor: una colección de estudios titulada «Pensamiento, lengua, habla» en la que colaboran colegas, amigos y alumnos de la homenajeadada. El volumen es una muestra irrefutable del respeto, la estima y el cariño que sienten por la Dra. Vucheva las autoridades académicas, los coordinadores y los participantes en esta noble iniciativa.

Editada por Nikola Krastev, profesor del Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Sofía, publicada por la Editorial Universitaria «San Clemente de Ojrid», la colección recopila los artículos de muchos estudiosos búlgaros y extranjeros que, a través del pensamiento científico y el trabajo investigador han querido expresar su más profundo reconocimiento y gratitud a la persona de la catedrática Eugenia Vucheva. La mayoría de los autores son colegas de la homenajeadada. Algunos han sido profesores y tutores de la Dra. Vucheva, otros, alumnos suyos.

El volumen homenaje consta de un pórtico y cuatro capítulos que corresponden a la respectiva área temática explorada por los estudios presentados y que son *Lingüística, Literatura, Teoría y práctica de la traducción, Didáctica y sociedad*. Los artículos, 35 en total, pertenecen a 27 autores búlgaros y 8 extranjeros. Cabe subrayar que entre los autores figuran los nombres de distinguidos científicos y reconocidos profesionales cuyas obras constituyen una valiosa aportación al terreno del estudio lingüístico, así como de especialistas principiantes y doctorandos que dan los primeros pasos en la actividad investigadora.

El *Pórtico* reúne cuatro textos que de forma singular y original presentan a la persona de la catedrática Eugenia Vucheva. La carta de felicitación de

parte del Prof. Dr. Tzvetan Teofanov, decano de la Facultad de Letras Clásicas y Modernas de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ojrid», es la expresión del respeto y el reconocimiento por su labor investigadora y su actividad docente. Palabras muy emocionales, de especial cariño y de alta estima le dirigen sus colegas y amigas María Kítova y Ani Levi. El artículo «Un camino recorrido con dignidad» de la también colega y amiga suya Stefana Dimitrova da a conocer los principales momentos de la trayectoria profesional de Eugenia Vucheva. La parte introductoria termina con el apartado dedicado a la obra científica de la Prof.<sup>a</sup> Dra. Vucheva que recoge los títulos de sus monografías, estudios, artículos, reseñas, manuales y libros de textos.

La sección que más artículos abarca se titula *Lingüística*, un hecho que no sorprende si tenemos en cuenta las ramas científicas que constituyen el foco del trabajo investigador de Eugenia Vucheva. El capítulo mencionado agrupa 24 estudios que presentan una amplia gama de temas lingüísticos.

La obra de Stefana Dimitrova plantea el problema de la zona de interacción entre la lingüística y la mente.

Ivan Kanchev dedica su texto al estudio de Eugenio Coseriu sobre la tipología lingüística.

La trascendencia del concepto de enlace extraoracional de Samuel Gili Gaya constituye el tema de la investigación presentada por José Polo.

El artículo de Tzvetan Yotov aborda el problema del papel de la teoría aplicada de la música como fuente de ideas para la fundación de una teoría lingüística propia de la construcción y la función del discurso coloquial.

Ángel López García ofrece al lector un interesante tratado sobre el contacto de lenguas en América Latina y los cuatro tipos evolutivos que se observan.

El estudio de Alexandre Veiga examina la función enfática del Pretérito Perfecto Simple en la lengua española.

El tema de la sinonimia y la visión teórica de Santiago Jonama es objeto de análisis del trabajo de investigación presentado por María Luisa Calero Vaquera.

Francisco Javier Satorre Grau expone una caracterización del pronombre en consonancia con las nuevas concepciones sobre la clasificación de las palabras.

El artículo de María Kítova-Vasíleva se centra en la exploración del sistema modo-temporal del castellano primitivo demostrando que se trata de un sistema de transición entre el latín coloquial y el castellano medieval.

José Manuel González Calvo investiga un campo polémico de la gramática española: la interjección y su caracterización.

El estudio propuesto por Jesús Martínez del Castillo constituye un análisis del acto lingüístico: la manifestación del lenguaje, la lengua, el pensamiento y el conocimiento.

Una interpretación original del problema de la codificación del tiempo lingüístico en diferentes lenguas presenta Gabriel Luis Bourdin.

El artículo de Rumen Stoyanov plantea el tema de la transcripción de voces portuguesas en búlgaro con ejemplos de transcripción incorrecta y reclama una solución definitiva al problema.

El trabajo de Adriana Mitkova está dedicado al discurso eufemístico y sus aspectos pragmáticos y sociolingüísticos.

Boriana Kiuchukova-Petrinska ofrece al lector un artículo que examina la presencia de los etnónimos *judío* y *moro* en las paremias españolas.

La contextualización del enunciado es objeto de estudio en la investigación de Donka Mangacheva.

Vesela Chergova expone los elementos básicos de las categorías verbales y las formas lingüísticas que las expresan.

Milena Marinkova plantea el tema del límite silábico explorándolo desde la perspectiva del análisis comparativo entre el búlgaro y el español.

Daniela Vitanova intenta caracterizar el lenguaje científico y técnico y de divulgación y destacar su importancia para la formación de futuros especialistas.

El estudio de Rositza Rainova aborda la problemática de la expresión de la invitación en español y en búlgaro a través de distintas técnicas verbales.

La obra crítica del filósofo francés Foucault atrae la atención de María Todorova Gueorguieva.

Raya Raycheva indaga dos construcciones causativas del español actual.

El artículo redactado por Mirela Mustafova profundiza en el análisis del significado figurativo de las palabras ofreciendo un examen de la metáfora.

El estudio de Nikola Krastev plantea el tema de la determinación resaltando los rasgos fundamentales de la determinación nominal y la verbal.

El segundo capítulo de la colección homenaje enfoca la literatura. La sección denominada *Literatura* recopila siete trabajos que sumergen al lector en el mundo de las letras a través del análisis de obras de la literatura española, mexicana, brasileña, inglesa y estadounidense.

Rafael Alvarado se ha planteado la tarea de presentar la figura y la obra de Camilo José Cela.

El artículo de Yana Andreeva proporciona un estudio sobre el elemento étnico, religioso y cultural en las letras brasileñas centrándose en el tema hebreo en la narrativa de Cintia Moscovich.

El ensayo propuesto por Tatiana Evtimova cautiva a los lectores con la brillante característica de la historia narrada por Javier Moro en su novela «Pasión India».

Peter Mollov nos hace volver la mirada hacia la literatura española del Siglo de Oro a través de uno de sus representantes más destacados: Francisco de Quevedo.

Tatiana Panteva ha escogido para su escrito el tema de la singular importancia de la obra y la actividad de Guillermo Díaz-Plaja para la sociedad española en la época de Franco.

El estudio de Veneta Sirakova explora la problemática de la maternidad en la producción poética temprana de Rosario Castellanos.

El trabajo de Teodora Tzankova está dedicado al análisis comparativo de dos obras: el poema «My Last Duchess» de Robert Browning y el cuento «El retrato oval» de Edgar Allan Poe.

La tercera sección del volumen titulada *Teoría y práctica de la traducción* pertenece a la investigación en el campo de la traducción y abarca dos estudios.

El artículo de Ani Levi aborda el problema de la unidad de la traducción en el proceso traductor, problema que siempre ha originado discusiones y controversias.

El trabajo de Stanimir Michev se centra en el análisis de la traducción cinematográfica para doblaje dentro del marco teórico de los estudios sobre Traducción.

El último capítulo, *Didáctica y sociedad*, incluye dos artículos.

Radiana Drinova plantea un tema relacionado con la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras: la competencia comunicativa y la formación de habilidades comunicativas.

El estudio de Daniela Koch-Kozhuharova se acerca al fenómeno Hugo Chávez y su papel en la historia y la política de Venezuela y traza un cuadro de la sociedad venezolana del siglo xx.

El volumen homenaje constituye un considerable aporte a la investigación en el vasto campo de la filología. Los trabajos, la mayoría escritos en espa-

ñol, impresionan por su riqueza temática y la profundidad del análisis. Los artículos son una fuente valiosa de información para científicos, profesores y estudiantes que quieran sumergirse en el conocimiento sobre distintos aspectos y planteamientos relacionados con la lingüística, la literatura, la teoría y la práctica de la traducción, la didáctica de la lengua o sobre la sociedad en general. El libro no está destinado exclusivamente a un círculo restringido de lingüistas, investigadores y profesionales de español, sino va dirigido asimismo a un amplio público de personas que aspiren a dedicarse al estudio y perfeccionamiento de la lengua española.

La colección homenaje «Pensamiento, lengua, habla» representa una singular muestra del máximo aprecio que le guardan a la catedrática Eugenia Vucheva sus colegas, amigos y discípulos.

Magdalena KARADJOUNKOVA

*Nueva Universidad Búlgara (Sofía, Bulgaria)*

MAR CRUZ PIÑOL: *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco/Libros, 2012, 192 páginas. ISBN: 978-84-7635-850-4.

Inserta en la colección *Manuales de formación* de profesores de español 2/L, la presente publicación constituye un volumen de indudable utilidad para los especialistas en español como segunda lengua. Aunque, como bien expone la autora en la introducción, la lingüística de corpus (LC) representa un «área de interés minoritario en el entorno de la docencia del E/2L» (pág. 12), este trabajo tiene por objetivo introducir al especialista en el trabajo con corpus en la didáctica del español como 2/L y permitirle un nuevo itinerario de especialización en su formación. La obra se estructura en dos grandes bloques. El primero está dedicado a una exposición de los fundamentos teóricos, terminológicos y metodológicos de la lingüística de corpus, mientras que el segundo pretende aplicar estos conocimientos adquiridos a la práctica docente de la enseñanza de lenguas, en particular a la enseñanza de E/2L.

La obra se inicia con un planteamiento general sobre la definición y las características de la lingüística de corpus y unos breves apartados que tratan sus antecedentes (en concreto, las líneas de concordancia manuales y las listas de frecuencias) y su historia próxima. En este primer capítulo, la autora dedica unas páginas a un ejemplo de consulta en el Corpus de Referencia del Español Actual, que constituye un apartado aplicado de la breve teoría expuesta y supone un meritorio acercamiento al lector. El volumen continúa con un capítulo sobre la historia de la investigación lingüística en